II

nsagiyaV raw

72:74-81:44 sisənəƏ

## 44

דבר באַני 18 Then Judah went up to him and said, "Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do אַדֹלִי וִאַל־יָחַר אַפָּךָ בִּעְבִדְּךָ כִי כְמִוֹךָ כְפַּרְעָה: not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh. :אָדני שָאַל אֶת־עֲבִדְיו לֵאמֹר הַיֵּשׁ־לָכָם אָב ארֹאָח: 19 My lord asked his servants, 'Have you a father or another brother?' על אָד אָרֹנִי יָשׁ־לָנוֹ אָב זְלון וְיָלֶד זְקְנִים קטן וְאָחְיו מַת 20 We told my lord, 'We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full וַיָּנָתַר הָוּא לְבַהַּוֹ לְאִמֵּוֹ וַאֲבֵיו אַהַבוֹ: brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.' יני, עְלִין: אַלֵּי וְאָשַׂיִמָה עִינִי עְלִיו: Then you said to your servants, 'Bring him down to me, that I may set eyes on him.' 22 We said to my lord, 'The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would אַרְקָם לָא תֹספָּוּן לִרְאָוֹת But you said to your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.' 24 When we came back to your servant my father, we reported my lord's words to him. :בין מעט־אַבֶּל: מעט־אַבְל: "Later our father said, 'Go back and procure some food for us.' 26 וַנֹּאמֶר לָא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחֹינוּ הַקְּטָן אִהְנוּ וַיַּלַדְנוּ כִּי־לָא We answered, 'We cannot go down; only if our youngest brother is with us can we go down, for we נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אתנו: may not show our faces to the man\* unless our youngest brother is with us.' ילָדָה־לָּי Your servant my father said to us, 'As you know, וַיָּאמֶר עַבְּדְּךָ אָבִי אַלְינוּ אַתָּם יִדְעַתֶּם כִּי שַׂנִיִם יִלְדָה־לָּי my wife bore me two sons. 28 But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since. יבָתְי אָת־שַׂיבָתְי (זְּקְרָהוּ אָסֶוֹן וְהְוֹרַדְתָּם אֶת־שַׂיבָתְי 29 If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to בַּרַעָה שַאַלַה: Sheol in sorrow.' 30 וְעַתָּה כָּבֹאִי אֱל־עַבָּדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֵנוּ אָתַנוּ וְנַפְּשׁוֹ קשוּרָה "Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound up with his-ארתישֵׁיבַּת עָבְדְּךָ אֶת־שֵׁיבַּת עָבְדְּךָ אֶת־שֵׁיבַּת עָבְדְּךָ אֶת־שֵׁיבַּת עָבְדְּךָ when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of אבינו ביגון שאלה:

your servant our father down to Sheol in grief.

to you, I shall stand guilty before my father to my father, saying, 'If I do not bring him back

boy go back with his brothers. אסל יוהקער קבר לאדני קהער יעל (הקער יעל יוהקער קבר לאדני קהער יעל יוהע הלער עבר לאדני היות הלער עבר לאדני הות העריצי (היער יעל יוהער יוהער

would overtake my father!" is with me? Let me not be witness to the woe that אָנָאָר בָּוֹלָג אָלָרָא אָלָאָר בְּוֹלָג אָלָרָא אָלָאָר בָּוֹלָג אָלָרָא אָלָא בַּוֹלָג אָלָרָא אָלָא בַּוֹלַג אָלָר אָלָרָא אָלָי אָלָר אָלָרָא אָלָר אָלָרָא אָלָרייע אָליין אָלָרָא אָלָרייע אָלייע אָליין אָיין אָליין אָין אָין אָין אָיין אָליין אָליין אָליין אָליין אָין אָין אָין אָין אָין אָין אָי

נְוַנְמָאְעִיִּ לְאָבִיְ כִּלְ-וַנְיָּמִיִם: אסע Servant has pledged himself for the boy Servant has pledged himself for the boy

יַמְצָא אָת־אָבִיי:

## St

when Joseph made himself known to his brothers. withdraw from me!" So there was no one else about his attendants, and he cried out, "Have everyone

tather still well?" But his brothers could not hear, and so the news reached Pharaoh's palace. ב נגעל אָר קלל בִבְּבֶי נִישְׁמִעָּן the Egyptians could

answer him, so dumbfounded were they on account of

אלי הַעָּלִיר וְאַל־יהַעָּעִל סִי reproach yourselves מין אווי העלי הַעָּלי וְאַל־יהַעָּעִל הַיִּלִילָה אוֹיִי הְנָה הַיּ your brother Joseph, he whom you sold into Egypt. me." And when they came forward, he said, "I am

the land, and there are still five years to come because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you.

survival on earth, and to save your lives in an God has sent me ahead of you to ensure your in which there shall be no yield from tilling.

אַני הַלָּה בֹּי הַזָּאֲלָוֹיִם וִיִּשֹׁיבִּוּיִ אָ So, it was not you who sent me here, but God—who אוי הְנָה בִּי הַזָּאֲלָוִים וִיִשֹּׁיבַוּיִי לְאָבּ extraordinary deliverance.

household, and ruler over the whole land of Egypt. has made me a father to Pharaoh,\* lord of all his

Egypt; come down to me without delay. says your son Joseph, 'God has made me lord of all

grandchildren, your flocks and herds, and all that will be near me—you and your children and your עס Soshen, where you in the region of Goshen, where you

עמלגי ולא־עמד איש אחו בהחורע יוסף אל-אחייו: אייט ioseph conda no longer control himself before all אָייִילֵא יוֹלְאָיִילֵל לְכָל הַנִּצְּבִים עָלִיו וִיִּקְאָ הֹרִיצְיִאוּ כָל־אָיִשׁ

i Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my אָרִי יִרְקְּרִי אָרִי יִרְלָּרִי אָרִי יִלְרָּרְ אָרִי יִלְ

אַעְוּ כֹּג וֹבֹעַׁנְוּ עֹפּֿנֹגוּ:

אַמֶּגַבעכנינים אָנוֹג עִגִּגֹנִגְעַנִי:

לְּמִׁעִיְּנְעַ תִּלְעַוֹּנְגְ אֵּלְעַנִּיִם לִפְּנִגְּכֶם:

it is now two years that there has been famine in θ ετήπ ψίτης της γαμή της γαμή της ματορού famine in

נישְלִעַלִּי אֵלְעִיםְ לִפְּנִילֶם לַשִּׁיִם לָכָּם שִׂאַנִית בּאַנֵּא נַלְעַעַוֹּנְע לַכָּם

לְפַּבֹאָנו וּלְאַבון לְכַבְ-בַּיגעו וּמִמִּלְ כַּבַּלַ-אַנֹא מֹגֹבֹים:

לאגען לכל בעלנים עבע אלי אלי אלי הער: 

נֹגאַלֶבְ וּבֹעַעֹבְ וֹכִעַ-אַמֶּבַעַבָּ

ובִיתְדָ וָכָל־אֲשֶׂר־לָדָ:		five years of famine to come—that you and your household and all that is yours may not suffer want.'
וָהְנָה עִינַיכָם רֹאוֹת וְעִינָי אָתַי בִנְיִמֵין כִּייפִי הְמְדַבָּר אֲלִיכְם:	12	You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you.
וְהַבְּרָתָם לְאבִי אֶת־פְלֹ־כְבוֹדִי בְּמִצְלַיִם וְאָת כְּל־אֲשֶׁר רְאִיתַם וּמְהַרְתָם וְהוֹדַדְתָּם אֶת־אַבִי הָנָּה:	13	And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed."
וִיִּפְּלָ עַל־צַוָּארָי בִנְיִמְן־אָחָיו וַיֻּבְךְּ וּבַּנְיָמֹן בְּכָה עַל־צַוָּארָיו:	14	With that he embraced* his brother Benjamin arc the neck and wept, and Benjamin wept on his nec
	16	He kiesed all his brothers and went upon them:

tell my father everything about my Egypt and all that you have seen; father here with all speed." mbraced\* his brother Benjamin around vept, and Benjamin wept on his neck. : וַיְגַשֶּׁק לְכָל־אֶחְיו וַיָּבְךְ עֲלֵהֶם וְאָחֲרֵי לֵן הַבְּרָוּ אֶחְיו אִתְּוֹ 15 He kissed all his brothers and wept upon them; only then were his brothers able to talk to him. 16 The news reached Pharaoh's palace: "Joseph's והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף וייטב בעיני פרעה brothers have come." Pharaoh and his courtiers וּבְעֵינֵי עֲבַדִיו: were pleased.

11 There I will provide for you—for there are yet

- את שעיל אחדיך זאת עשו שענו אחדיבעירלם 17 And Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do as follows: load up your beasts and go at once ולכו באו ארצה כנען: to the land of Canaan. 18 Take your father and your households and come to
  - me; I will give you the best of the land of Egypt מצלים ואכלו את־חלב הארץ: and you shall live off the fat of the land.' את עשו קחו־לכם מארץ מצלים עגלות לטפכם 19 And you are bidden [to add], 'Do as follows: take
  - from the land of Egypt wagons for your children וַלְנַשַיֹּלֶם וּנַשַּׂאתֶם אֲת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם: and your wives, and bring your father here.
  - יניכם אליתחס על־פליכם כי־טוּב כל־ארץ מצרים לכם הוא: 20 And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours."
    - עליפי פּרְעָה The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them ויִתוּ להֶם צֵדָה לַהַּרֶךֵ: with provisions for the journey.
  - קם מאַוֹת לֶּסֶר וּלְבַנְיָמֵן נָתוֹן שׁלְשׁ מֵאָוֹת לֶּסֶר בֹּכֶלְם נָתוַ לָאִישׁ חֲלְפֵּוֹת שׁמְלָת וּלְבַנְיָמֵן נָתוֹן שׁלְשׁ מֵאָוֹת לֶּסֶר 22 To each of them, moreover, he gave a change of clothing; but to Benjamin he gave three hundred וחמש חלפת שמלת: pieces of silver and several\* changes of clothing.
- ווְשֶׁר אָתנֿת מְעָּדָר מְעָדְרָם וְעָשֶׁר אָתנֿת 23 And to his father he sent the following: ten he-asses laden with the best things of Egypt, and נַשאת בַּר וַלַחָם וּמַזֵון לַאָבִיו לַדָּרֶךָ: ten she-asses laden with grain, bread, and provisions for his father on the journey.
  - נישלָח אַת־אַחיו וַיַּלְכוּ וַיִּאמָר אַלָּהֶם אַל־תְרְבָּוּ בַּדְרַרָ: 24 As he sent his brothers off on their way, he told them, "Do not be guarrelsome on the way."
    - :בּיהֶם: בּיַהֶּם וְיַבּאוֹ אֶרֶץ כְּלַען אֶל־יִעָקב אֲבִיהֶם (יַיַבְאוֹ אֶרֶץ בְּלַען אֶל־יִעָקב אֲבִיהֶם: 25 They went up from Egypt and came to their father Iacob in the land of Canaan.
  - נְיַבָּר לוֹ לָאמֹר עִוֹד יוֹסֵף חֹי וַכִּי־הָוֹא מֹשֵׁל בְּכֵל־אָרֵץ מְצֵּרְיִם וַיְפָּג 26 And they told him, "Joseph is still alive; yes, he is ruler over the whole land of Egypt." His heart לָבוֹ כִי לֹא־הֵאֲמִין לָהַם: went numb, for he did not believe them.

- 20 So Joseph gained possession of all the farm land יוֹלֶף אַת־כְּל־אַדְמַת מַצְלִיָם הִי־מַכְרָו מַצְלִים אִישׁ of Egypt for Pharaoh, all the Egyptians having עוֹלַהוּ כִּי־חָזָק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְהַי הָאָרֶץ לְפַּרְעָה: sold their fields because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh.
- 21 And he removed the population town by town,\* from אָת־הַעָם הַעָּבֶיר אֹתוֹ לֶעְרֶים מִקְצָה גְבוּל־מַצְרָיָם וְעִד־קְצָהוֹ: one end of Egypt's border to the other.
- בק אָדְמָת הַכּהַנִים לְא קְנָה כִיּ חֹק לְכֹהֲנִים מֵאָת פְּרֵעֹה וְאַכְלוּ 22 Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and אַת־אַדְמַתָם: אַת־אַדִּמַתָם: אַת־אַדִּמַתַם: אַת־אַדִּמַתַם: they lived off the allotment which Pharaoh had made to them; therefore they did not sell their land.
- 23 Then Joseph said to the people, "Whereas I have this day acquired you and your land for Pharaoh, האילכם זרע וזרעתם אתיהאדמה: here is seed for you to sow the land.
- And when harvest comes, you shall give one-fifth 24 וָהָיָהֹ בַּתְבוּאֹת וּנָתַתֶּם חֵמִישִׂית לְפַרְעָה וָאַרְבַּע הַיִּדֹת יִהְיָה לֶכֵם לוֶּרַע הַשַּׁדָה וִּלְאַכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבַתַיכֶם וְלֶאֱכִל לִטַפְּכֶם: to Pharaoh, and four-fifths shall be yours as seed for the fields and as food for you and those in your households, and as nourishment for your children."
  - ביים לְּפָרְעָה: בּיִינִי אֲדֹנִי וַהְיֵינוּ עָבְדִים לְּפָרְעָה: 25 And they said, "You have saved our lives! We are grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh."
- 26 And Joseph made it into a land law in Egypt, which is still valid, that a fifth should be Pharaoh's: לַק אַדְמַת הַכּהַנִים לְבַּדָּם לָא הַיָּתָה לְפַרַעה: only the land of the priests did not become Pharaoh's.
  - Thus Israel settled in the country of Egypt, in 27 ויַשַב יִשֹרָאַל בַּאָרֵץ מִצְרַיִם בַּאָרֵץ גַּשַׁן ויַאַחַזוּ בָה וַיִּפְרָוּ the region of Goshen; they acquired holdings in וירבו מאד: it, and were fertile and increased greatly.

father Jacob revived. had sent to transport him, the spirit of their to them, and when he saw the wagons that Joseph אָל אָל בּלִבבּלבּי, אַלבָּן אַל אָל בּלַבבּלבּי, אַלבְּלָם נִגִּלאָ אַל אָל בּלַבבּלבי, אַלבָּל אַלְבָּל אַל

alive! I must go and see him before I die."

אָת-הַעָּגַלְוִת אַשֶּׂר-שַּׁלָם יוֹסֶך לַשָּׁאַת אַעוֹ וַתְּחִי יָנִים יַעָּקֹב אֲבִיהַם:

Ilis si dosoph." Said Israel. "Enough!" said Israel. My son Joseph still still still singly son Joseph is still

## 9₺

the God of his father Isaac's [house]. came to Beer-sheba, where he offered sacrifices to and he sand that was his, and he set out with all that was his, and he

Jacob!" He answered, "Here."

into a great nation. not to go down to Egypt, for I will make you there

Israel put their father Jacob and their children So Jacob set out from Beer-sheba. The sons of נְיָקִם יַעָקְבַ מִבְּאֶרַ שְׁבַעְ וִישִׁאֹּר בְנֶיִישִׁרָאֵלְ אֶחִייַעֶּקְבַ אֲבִילָהַם shall close your eyes." Myself will also bring you back; and Joseph's hand

יוויאף איז וויארידינישל אַער אוויאף פוויאליץ באר איז איז יויקרון זויאר איז פוויאליץ באר איז איז יויקרון זויארי sent to transport him;

and their wives in the wagons that Pharaoh had

Jacob and all his offspring with him came to that they had amassed in the land of Canaan. Thus

his descendants, who came to Egypt. Jacob's

and Saul\* the son of a Canaanite woman.

Tl اجربهٔ خَرِهٔ فِرَسُلْمَ (Gershon, Kohath, and Merari. الله اجربهٔ خَرِهٔ فِرَسُلًا مِرَبَه؛

Canaan; and Perez's sons were Hezron and Hamul. Zerah—but Er and Onan had died in the land of

ו וּבְּלֶי יִשִּׁשַבֶּר חּוֹלֶע וּפָּוֶה וְיִוֹב וְשִׁמִרְן: Issachar's sons: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.

- לאלהי אָבָיו יַצְּחָק:
- S God called to Israel in a vision by night: "Jacob! " God called to Israel in a vision by night: "Jacob!
- trir אַשִּימִך שַּם: Tight God, the God of your father's [house]. Fear "I am God, the God of your father's [house]. Fear
- I Myself will go down with you to Egypt, and I אָנכֹי אַנֶר קַּנְן בִּנְצְּלֶרָה וָאָנֹכִי אָעֶלְךְ נִם־עֶּלָה וִינִלֹף יָשֶׂית זָדֶוֹ
- וֹאֶת-מִפֶּסְ וֹאֶת-וֹמִיּהֶם בַּעֻּנְלְוֹת אֲשֶּׁר-שָּלָת פַּרְעָה לָשָּׁאת אַתְוֹ:
- עאַנג'ער יעלקד וכל זרעון:
- אן אַלְהָה שִׁמִוֹת בְּנָיִישָׁיִאָל הַבָּאָים מִצְרָיָמָה יַמְקָר וּבְרָיִי נְקָלָר אַמְוֹת בְּנָיִישָּׁיָאָל הַבָּאָים מִצְרָיָמָה יַמָּקָר וּבְרָיִי נְבָרִי יַמָּקָר אַמְוֹת בְּנָייִשְּיָאָל הַבְּיָר מִצְרִי מִעְּרָי וּבְרָי יַמָּקֹר אַ These are the names of the Israelites, Jacob and
- . אפס ארבֶני רָאוּבֶן חֲנִילִן וּפַלָּוּא וָחֶצֶלָן וְכִרְמִי: Pallu, Hezron, and Carmi. פּ רַבֶני רָאוּבֶן חֲנִילַ וּפַלָּוּא וַחֶצֶלָן וְכִרְמִי:
- 3 בלני שמלערן ימה Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, 10 Simeon's sons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar,
- כֹלְאָל וֹגְעַגְּנִ בֹלֵגְ-פַּגָא עַבְּגַנְן וְעַבְּיִגְיַ: ארפי, Shelah, Perez, and אונן וְעִילִן יְעָנַלְ דָּאָרֶץ (מַבְּלַ יְעָלַרְ תַּבֶּלָ מָרָרָ בָּאָרָץ הַאָרַלָ בַּאָרָא
- בelon, and Jahleel. Sered, Elon, and Jahleel. 14 Zebulun's sons: Sered, Elon, and Jahleel.

during their sojourns." they come up to the life spans of my ancestors\* and hard have been the years of my life, nor do sojourn [on earth] are one hundred and thirty. Few And Jacob answered Pharaoh, "The years of my

Pharaoh's presence. and left. אָמ־פַרְעָה נִיצֶא מִלְפְנֶי פַּרְעָה: Then Jacob bade Pharaoh farewell, and left.

land of Egypt, in the region of Rameses, as Pharaoh had commanded. giving them holdings in the choicest part of the styry កំរូប្រម័ ១ភូទ រំព័រ រំបំពុះបន្តរំ រក្សះបន្តកំពុង រំបំព័ន្ធ របស់ ប្រកិត្ត settled his father and his brothers,

famine was very severe; both the land of Egypt and 13 Now there was no bread in all the world, for the ا تراثرت ینا جوج تهزیج و درچت تربره دین زیزد بهری دیدن این all his father's household with bread, down to the

found in the land of Egypt and in the land of oseph gathered in all the money that was to be נילקט יוטָר אָת־כִל־הַבֶּטֶלְ הַנִּמְצָא בָאֶרֶץ־מִצְלִיםׁ נִבְאֶרֶץ כְּנָעָן the land of Canaan languished because of the

Pharaoh's palace. Canaan, as payment for the rations that were being procured, and Joseph brought the money into

and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die before your very eyes; for the money is gone!" אַ בוון נוֹעָם בַּלְבֶּלֶב מָאַנֶבֶע בָּלָב מָאַנָבָע בָּלַבְּעָבָּלְבָּב אָנָבָע בַּלְבָּעָבָּלְבָּב בָּלָבְעָב

exchange for all their livestock. thus he provided them with bread that year in tor the stocks of sheep and cattle, and the asses; Joseph gave them bread in exchange for the horses, אָל־יוֹמָף נְיָהָל לְהָם רְּסַיּלִים בִּסִילִים וּבְמִקנָה So they brought their livestock to Joseph, and

disposal save our persons and our farmland. consigned to my lord, nothing is left at my lord's lord that, with all the money and animal stocks next year and said to him, "We cannot hide from my אס הקולה הישליה הישליה ולאמרוי לל החוא 18 החול בהוא אליו בשנה הישליה הישליה ולאמרוי לל הישלה הישליה הישליה ולאמרוי לל

not die, and that the land may not become a Pharaoh; provide the seed, that we may live and bread, and we with our land will be serfs to our land. Take us and our land in exchange for γε ret ne not perish before your eyes, both we and

> וֹנֹלְאָכִם נוֹנִיְ מִלֹנִ מִלְּנִ עוֹכְּג וֹלְאַ נִוֹמָּגִינוּ אָנִעַ-גִּעֹנְ מִלְנָּ נוֹנֵּג אָבִעָּג ַ וֹגְאַמֵּר יַּאַלְבַּ אַלְבַּפַּבֹּלְבִי יִּמֹיָ חִוֹּלִי מִלְנַהָּ חִלְאָתַ וּמֹאַעַ חַוֹּנִי מִלָּמִ

למיעב האָרֶץ בְּאָרֶץ רַעְמְסָס בַּאֲשָּׁר צַּוָּה פַּרְעָה:

כֹּלַמַן עֹפֵּלֵי, ווַנַמַּד:

בּשְּׂבֶר אֲשֶּׁרִיהַם שַבְרֵיִם וַיָּבָא יוֹסֶף אָתִיהַבָּסֶף בָּיּתָה פַּרְעָה:

אָלְגַּנְנְמֵּׁהְ לְאִמֶּנְ עַׂדְּנִיגַלְנִיּ לְעִוֹם וֹלְמָּעִ נִּמִּיִּע וֹלְבַּוֹ כִּגְּ אָפֶּס כַּמָּה:

אווון א הופא Bring your livestock, and I וַלָּאמֶר יוֹמַלְ הְבָּוּ הִקְנִיכֶם וְאָחָנָה לָכֶם בִּמִקנִיכֶם אַמ sell to you against your livestock, if the money

עַבּאַן יִבְמִעלִנְי עַבַּעָרְ יִבַּעַמְרָיִם נִינְנִיבֶלֶם בַּמְּטִם בַּכָּלְ מַעַנְנִים בַּמָּנִי

למֹאַרְ עַפֹּלֹג אַבְלָג בֹעְנַג אִם-דִּנגִּעַתוּ וֹאַבַעַעַוֹנוּ: לְאַ-וֹכִּעַוֹּ מְאָבְוֹיִ כֹּי אִם-עַּם עַכְּמָּל וּמִלְנָה עַבְּעַבְּעַ אָלְ-אָבְוֹיִ לָאַ

וֹלָא נִמְנִּע וֹנִיאֹנִמֹנִי לָא עִמִּם: בَخِّلْتُם لَرْنَايُكِ كُرَّبَارَدِ لَكَيْكُرْتِرَدِ كُحُيِّهِ كُوْتَهِكِ لَيْتَاـَيُكِمْ لَرْنَادُب

- דות בתו (אַת הַינָה בתוּ Those were the sons whom Leah bore to Jacob in כַל־נַפַשׁ בַנֵיו וּבַנוֹתִיו שׁלשִׁים וַשַׁלְשׁ:
  - Paddan-aram, in addition to his daughter Dinah. Persons in all, male and female: 33.\*
  - יני וְאַצְבָּן עֵרִי וְאָצְבָּן עֵרָי וְאָרְאַלִי: Gad's sons: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.
- וּבְנֵי בְרִיעָה וְשָׁרָח אֲחֹתְם וּבְנֵי בְרִיעָה וּיָשׁוָי וּבְרִיעָה וְשָׁרָח אֲחֹתְם וּבְנֵי בְרִיעָה Asher's sons: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. Beriah's sons: Heber and חבר ומלכיאל: Malchiel.
- אַלָּה בְּנִי זִּלְפָּה אֲשִרְינְתָן לְבָן לְלְאָה בְתַּוֹ וְתַּלְד אֲתִראַלֶּה לִיִעְּלְב 18 These were the descendants of Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah. These she bore to שַשׁ עֶשֹׁרָה נָפֶשׁ: Jacob—16 persons.
  - 19 The sons of Jacob's wife Rachel were Joseph and Benjamin.
- "20 To Joseph were born in the land of Egypt Manasseh (וְיַּלֶד לִיוֹסֶףְ בַּאָרֵץ מַצֵּרֹיֶם אֲשֶׁר יְלַדְהִ־לוֹ אָסֵלֶת בְּתִ־פִּוֹסִי פְּרָשִי and Ephraim, whom Asenath daughter of Poti-phera כהן אן את־מנשה ואת־אפרים: priest of On bore to him.
  - מפִים מפִים וַרָאשׁ מְפִים בּיִנְאַן בַּלְע וָלֶבֶר וְאָשׁבֵּל גֵּרָא וְנָעָמן אֲחָי וְרָאשׁ מְפִים 21 Benjamin's sons: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.
    - בעה עשִר: אַבֶּעה אַרְבָעה אַתְּר בְּלִינֻעְקְב בְּלִינֶעְקְב בְּלִינֶעְקְב בְּלִינֶעְקְב בְּלִינֶעֶקְב בְּלִינֶעֶקְב בְּלִינֶעֶקְב בְּלִינֶעֶקְב בְּלִינֶעֶקְב בְּלִינֶעֶקְב בְּלִינֶעֶקְב בִּלִינֶכֶּשׁ אַרְבִּעָה עָשִׂר: to Jacob-14 persons in all.
      - :ובנידו חשים 23 Dan's son:\* Hushim.
      - יבני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם: 24 Naphtali's sons: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.
- אָלָה בְּנִי בַּלְהָה אֲשֶׁר נָתוֹ לְבַן לְרָחָל בַּתְוֹ וְתַלֶּד אָת־אַלֶּה לְיֵעְקב 25 These were the descendants of Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel. These she bore כל־נפש שבעה: to Jacob—7 persons in all.
  - 26 All the persons belonging to Jacob who came to Egypt\* —his own issue, aside from the wives of Jacob's sons—all these persons numbered 66.
- 27 And Joseph's sons who were born to him in Egypt were two in number. Thus the total of Jacob's הַבָּאָה מִצְרַיִמָה שֹבִעים: household who came to Egypt was seventy persons.\*
- He had sent Judah ahead of him to Joseph, to point 28 ואַת־יִהוּדָּה שַׁלָח לִפַנִיוֹ אֱל־יוֹכֶף לְהוֹרָת לִפַנִיוֹ גַּשׁנָה וַיָּבַאוּ אַרְצַה the way before him to Goshen. So when they came to the region of Goshen,
  - 29 Joseph ordered\* his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to אַלִיו וַיָּפַל עַל־צַוָּארִיו וַיַבַךְ עַל־צַוָּארִיו עוד: him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while.
- וַיָּאמֵר יִשׂרָאֵל אֵל־יוֹסֶף אָמִוּתָה הַפַּעם אַחֵרֵיּ רָאוֹתִי אַת־פַּנִידָ כִּי 30 Then Israel said to Joseph, "Now I can die, having seen for myself that you are still alive." :עודך חי

- יוֹסף אַליו אָעָלָה וּאָנִידָה לפָּרְעָה וּאָמָה וֹפָּאַמָר יוֹסף אַל־אַחִיוֹ וַאָל־בִּית אַבִּיו אָבָידָה לפָרְעָה וּאָמָה זוֹעָ 131 Then Joseph said to his אַלִיו אַתִי וּבֵית־אָבֵי אֲשֶׂר בְּאֶרֶץ־כְנָעָן בָאוּ אֵלָי:
  - father's household, "I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me.
  - 132 והאנשים רעי צאן כי־אנשי מקנה היו וצאנם ובקרם וכל־אשר להם הביאו:
    - They happen to be shepherds; they have always been breeders of livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theire
    - יבם: אמר מה־מעשיבם: 33 So when Pharaoh summons you and asks, What is your occupation?'
  - 134 וַאָמַרִתַּם אַנְעוֹי מִקְנֶה הַיָּוּ עֲבַדֶּיךָ מִנְעוּרָינוּ וְעִד־עְתָה גַּם־אֵנְחְנוּ גם־אבתינו בעבור תשבו בארץ גשן כי־תועבת מצרים כל־רעה
- you shall answer, 'Your servants have been breeders of livestock from the start until now, both we and our fathers'—so that you may stay in the region of Goshen. For all shepherds are abhorrent to Egyptians."

## 47

- ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי וצאנם ובקרם 1 וכַל־אַשַר לָהַם בַּאוּ מֵאַרֵץ כִּנָען וִהְנַּם בַּאַרֵץ גַּשַׁן:
  - Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen."
- 2 And carefully selecting a few\* of his brothers, he presented them to Pharaoh.
- ז וַיָּאמֵר פַּרְעָה אֱל־אֲחָיו מַה־מַעֲשַׂיכָם וַיֹּאמַרוּ אֱל־פַרְעָה רֹעָה צֹאן [ עבליך גם־אנחנו גם־אבותינו:
- Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They answered Pharaoh, "We your servants are shepherds, as were also our fathers.

We have come," they told Pharaoh, "to sojourn in

land of Canaan. Pray, then, let your servants stay

servants' flocks, the famine being severe in the

- וַיאמרָוּ אֵל־פַרִעָה לָגִוּר בַאָּרֵץ בָּאנוּ כִי־אַין מִרְעָה לָצאן אַשֵּׁר לַעַבְלֵיךָ כִּי־כָבַד הַרָעַב בַּאָרֵץ כִּנָען וִעַתַה יַשֹּבוּ־נָא עַבְדֵיךָ בַּאַרֵץ
  - in the region of Goshen." : ניאמר פרעה אַל־יוֹסף לַאמר אָבִיך ואַחיַר בַאוּ אַלִיך: Then Pharaoh said to Joseph, "As regards your father and your brothers who have come to you,

this land, for there is no pasture for your

- אָרֵץ מִצַּרִים לִפַנִיךָ הִוֹא בִּמִיטַב הָאָרֵץ הוֹשֵב אַת־אַבִיךָ וִאַת־אַחַיךָ יַשֹבוּ בַּאֲרֵץ גַּשׁן וִאָם־יַדָּעת וַיֵשֹ־בַּם אַנְשֵי־חַיַל וְשַׁמִתָם שַׁרַי מקנה על־אשׂר־לי:
  - the land of Egypt is open before you: settle your father and your brothers in the best part of the land; let them stay in the region of Goshen. And if you know some men of ability\* among them, put them in charge of my livestock."

Joseph then brought his father Jacob and presented

- וַיָּבָא יוֹסֵף אֶת־יִעְקֹב אָבִיו וַיִּעֲמִדֶהוּ לִפְנֵי פַּרְעָה וַיְבַרֶךְ יַעֲקֹב וַיָּבָא יוֹסֵף אֶת־יִעְקֹב אָבִיו :את־פרעה
  - him to Pharaoh; and Jacob greeted Pharaoh. Pharaoh asked Jacob, "How many are the years of vour life?"
  - וַיִאמֵר פַרִעה אֵל־יַעקב כַּמַּה יִמֵי שׁנֵי חַיֵּיךָ: